

DIETRICH BUXTEHUDE
NIMM, VON UNS HERR, DU TREUER GOTT

tradução por Helma Haller

Erster Teil

Primeira Parte

Versus I

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott
 Die schwere Straf und grosse Rut',
 Die wir mit Sünden ohne Zahl
 Verdienet haben allzumal.
 Behüt für Krieg und teurer Zeit,
 Für Seuchen, Feu'er und grossem Leid.

Verso - I

Retira de nós, Senhor, fiel Deus
 A pesada pena, a rude vara,
 Que, por pecados incontáveis,
 Merecemos todos, sem exceção.
 Proteja da guerra e da carístia,
 Do fogo, mágoa e epidemia.

Versus II

Erbarm dich deiner bösen Knecht,
 Wir bitten Gnad und nicht das Recht.
 Denn so du, Herr, den rechten Lohn
 Uns geben wollst nach unserm Tun,
 So müsst die ganze Welt vergehn,
 Und könnt kein Mensch vor dir bestehn.

Verso - II

Compadeça-te dos teus servos maus,
 Rogamos por piedade, e não por justiça.
 Pois se tu, Senhor fosses retribuir
 O justo salário, pelo nosso agir
 O mundo inteiro iria sucumbir,
 Diante de ti ninguém poderia subsistir.

Zweiter Teil

Segunda Parte

Versus III

Ach Herr, durch die Treue dein
 Mit Trost und Rettung uns erschein,
 Beweis an uns dein grosse Gnad'
 Und straf' uns nicht auf frischer Tat.
 Wohn uns mit deiner Güte bei,
 Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

Verso - III

Ah Senhor, pela tua fidelidade
 Revela teu conforto e salvação,
 Prova tua grande misericórdia
 O delito flagrante não sofra punição.
 Tua bondade em nós morada faça,
 Tua cólera e ira de nós se aparta.

Versus IV

Leit uns mit deiner rechten Hand
 Und segne unser Stadt und Land.
 Gib uns allzeit dein heiligs Wort,
 Behüt fürs Teufels List und Mord.
 Bescher ein seligs Stündelein,
 Auf dass wir ewig bei dir sein.
 Amen.

Verso - IV

Guia-nos com a tua destra
 E abençoa nossa cidade e nosso país.
 Conceda-nos sempre tua santa palavra,
 Proteja da diabólica astúcia assassina.
 Contempla-nos com uma feliz hora final,
 Para contigo ficarmos em tempo eternal.
 Amem.